

# Особенности российско-китайской межкультурной коммуникации: несовпадения в языковой картине мира



Государственное образовательное  
высшее образование Московской области  
МОСКОВСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ОБЛАСТНОЙ  
УНИВЕРСИТЕТ (МГОУ)

д.ф.н. Лобанова Татьяна Николаевна  
аспирант кафедры переводоведения  
и когнитивной лингвистики Чжан Цзякан



- 1. Cross-cultural communication:  
the importance of studying (为什么要  
学习跨文化交际)**
- 2. Russian-Chinese cultural models (俄  
中文化模式)**
- 3. Social customs and business  
etiquette : comparative analysis  
(交往习俗与文化以及商务礼仪: 比较分  
析)**



# 1. Межкультурная коммуникация: важность изучения предмета (为什么要学习跨文化交际)

## О важности изучения межкультурной коммуникации

- Неизбежные процессы глобализации, причинами которых в первую очередь становятся научно-технический прогресс и мировая торговля, рождают необходимость изучения иных культур, их особенностей и закономерностей.
- 1954 г., работа Г. Трейгера и Э. Холла «Культура и коммуникация. Модель анализа»
- «Лингвистика и межкультурная коммуникация» как учебная дисциплина в вузах





# 1. 为什么要学习跨文化交际

## •为什么要学习跨文化交际

•作为人类的一种社会活动，跨文化交际由来已久。人类从远古时代就开始了跨文化的交流。一国之内不同种族之间的战争与通婚，人们到全球各地的经商、传教和探险都是在进行跨文化的交流。中国古代“丝绸之路”的开辟、佛教的传入、郑和下西洋以及近代的“西学东渐”和“五四”运动时期广泛吸收西方文化，都是跨文化交流的突出例子。人类频繁而大规模地进行跨文化的交流只是近几十年发生的事情，特别是进入21世纪以来，跨文化交际更成为人们生活中不可或缺的一部分。新世纪如此广泛而深入的跨文化交际主要是受到以下因素的影响。



# Факторы, «продвигающие» МКК

- Развитие средств связи и транспортных коммуникаций;
- Экономическая глобализация
- «Мобильность» населения по всему миру
- Расширяющиеся международные связи и деловое сотрудничество





## 1.交通和通信技术的发展

- 科学技术的进步改变了人类交往的方式和频率。特别是近几十年来，交通工具的发达和通信技术的发展大大缩短了人们之间的时空距离。各种交通工具如飞机、火车、汽车的方便和快捷使人们到不同国家和地区进行政治、经济、文化活动和旅游观光成为很平常的事情，这样，人们与不同文化背景的人或事接触的频率便大大提高了。而通信技术的发展E-mail、Skype、Facebook、Twitter等网络工具的普遍使用使远距离的人们也能方便地进行交流，提高了不同文化的人们之间交流的便利性。

## •2.经济的全球化

- 经济的发展向来是影响人们生活方式和交往方式的非常重要的因素。跨文化交际的发展与目前经济的全球化有很大关系。经济全球化的最主要特征是全球经济的互相关联和互相依存，



### 3. 人口的流动

- (世界范围内的人口流动是促进跨文化交流的另一个原因。人们由于各种原因，如为了躲避战争或出于经济等原因而移民到别的国家。人口的流动使接受移民的国家形成了文化的多元化格局。如何适应新的国家的文化环境，如何尽快融入其主流文化，如何与不同文化背景的人们和谐相处，是新移民面临的现实问题。

### •4.广泛的国际交流与合作

- 当前国际间的文化交流日益频繁。很多人到别的国家旅游、留学或从事各种形式的文化交流活动。如何在短期内适应新的文化环境，提高跨文化交际能力，就成为这些旅居者所面临的重要课题。不同文化背景的人们具有国际化的视野、开放而宽容的态度和良好的跨文化沟通技能，才能让这个世界变得更和平、更美好。



## 2. Русско-китайская культурная модель (俄中文化模式)

### 中国文化模式

- Трудлюбие, выносливость, терпимость, легкость в общении, скромность, лояльность вышестоящему, акцент на этикет, вежливость, доброжелательность, знания, коллективизм, «золотая середина», воспитание, почитание правил этикета и порядка, чувство справедливости, политика «кнута и пряника», без акцента на конкурентоспособности, стабильность, честность, патриотизм, искренность, благородство, бережливость, настойчивость, терпение, плата за благодеяния, культурное превосходство, адаптация к окружающей среде, осторожность, выполнение обещаний, стыд, вежливость, самосохранение, консерватизм, «сохранение лица», доверительная дружба, целомудрие, быть умеренным в своих желаниях (страстях), почитание устоев и традиций, материальное благополучие

## 2. 俄中文化模式



### 中国文化模式

Bond 带领的"中国文化调查小组"(the Chinese Culture Connection, 1987) 对中国人的价值观念进行了调查, 概括了 40 项中国人的价值观(顺序不分先后): 勤劳、容忍、随和、谦虚、忠于上司、重视礼仪、礼尚往来、仁爱、学识、团结、中庸之道、修养、尊卑有序、正义感、恩威并施、不重竞争、稳重、廉洁、爱国、诚恳、清高、节俭、毅力、耐心、报恩、文化优越感、适应环境、谨慎、守信用、知耻、有礼貌、安分守己、保守、要面子、知己之交、贞节、寡欲、尊敬传统、财富。





# Основные особенности китайской культурной модели



- Коллективизм
- Семья как ячейка и базовый коллектив. «Сыновья почтительность» как базовая семейная ценность.
- Почитание китайских устоев и традиций
- Классовый подход. «Концепция верхов и низов».
- Концепция «сохранения лица»
- Уважение чувств другого, приоритет межличностных отношений





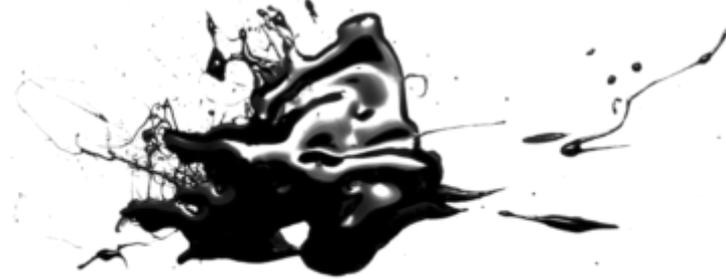
## 1. 集体主义

- 中国文化崇尚集体主义，传统的农业社会和儒家思想都促使了中国集体主义价值观的形成。在中国人看来，集体有家庭、工作单位、所属组织、地区、国家等。
- 把个人看作是集体的一部分。在个人与集体的关系上，当个人目标与集体利益发生冲突时，中国文化倾向于为了集体的利益牺牲个人的目标。
- 追求内团体的和谐是中国人集体主义价值观的另一个重要特点。中国人有比较严格的圈内和圈外的界限。中国人的圈内人包括家人、朋友、同学、同事、同乡和相识的人。人们追求与圈内人关系的和谐。为了达到与圈内人的和谐，中国人不愿意与圈内人发生正面冲突，一般不直接批评他们或者表达反对意见。



## 2. 以家庭为中心

- 对中国人来说，最重要的集体是家庭。中国人强调骨肉亲情和血浓于水，把家庭关系看得比其他社会关系更加重要。大多数中国人与大家庭成员之间经常聚会并互相帮助，一生都保持密切的关系。
- 中国人家庭观念的核心是孝顺。中国传统文化提倡“百善孝为先”。大多数中国学生把“孝”作为自己最重要的价值观。父母抚养和照顾孩子，也期待孩子将来赡养自己。许多中国人努力工作争取成功的动力之一就是回报父母的养育之恩。
- 中国人以家庭为中心的价值观影响了人们的社会交往。中国人常常使用亲属称谓称呼别人，比如对陌生人叫爷爷、奶奶、叔叔、阿姨。



### 3. 尊重传统

- 中国是一个有五千多年文明史的国家，中国人常常为自己国家悠久的文化传统而自豪，对古代的英雄也充满景仰的感情。中国人常常强调“温故知新”“以史为鉴”，用历史为现在的生活或行为找到依据或借鉴。
- 对传统的尊重还表现为对老人和长辈的尊重。在中国人看来，年长意味着智慧和经验，值得受到尊重在工作中，年轻人也要注意尊敬年长的人，听取年长的人的意见和经验。



## 4. 等级观念

- 中国古代社会有较明显的等级观念。虽然中国现代社会受到社会主义思想和西方文化的影响，人们已经接受了平等的观念，但在日常生活和社会交往中，我们仍然可以看到传统等级观念的一些影响。
- 传统等级观念的影响体现在人们对称呼的使用上。在家庭关系中，弟弟和妹妹要称呼比自己大的同辈为哥哥或姐姐，而不是像西方人那样直呼其名。在工作环境中，下级对上级一般都要称呼对方的头衔而不是其名，直呼老师的名字是一种不礼貌的行为。

## •5.面子观念

•中国人都比较重视面子。

•中国人非常重视自己的面子，特别在意自己在公众中的形象，在意舆论的评价和周围人对自己的看法。

•中国人也重视别人的面子。人们尽量避免与别人发生正面冲突，较少在公开场合批评别人或者直接表达不同意见，对别人的请求也尽量不直接拒绝。

•重视人情是中国人人际交往的重要价值观之一。中国人请客吃饭时往往点很多菜，而且总是劝客人多吃，并觉得这样才是热情好客和做事大方的表现。

•中国人也很重视回报别人的“人情”。人们接受礼物、被邀请吃饭、获得别人的帮助，会觉得“欠了人情”，总会寻找机会以某种方式进行回报。而且很多人给了别人帮助以后，也期待着某种方式的回报，否则会认为对方“不懂人情”。



# 俄罗斯文化模式

- 俄罗斯人的价值观包括：干净、节俭、节约时间、实用、‘勤奋、主动、公平竞争、隐私、工作伦理、责任、进取、体魄、独创性、及时的行动、外貌、坚持、为未来准备、乐观态度。

## 个体主义

- 俄罗斯的个体主义价值观表现为重视个人的独立、隐私、自力更生、首创精神和自我实现等。



# Русская культурная модель

- Чистота, экономия, ориентированность на экономию времени, практичность, инициативность, конкуренция (честная), конфиденциальность, трудовая этика, ответственность, предприимчивость, оригинальность, своевременность, внешний вид, настойчивость, подготовка к будущему, оптимистичный настрой



- Индивидуализм
- Равноправие
- Ориентация на изменения и прогресс
- Работа сочетается с отдыхом
- Конкурентная борьба



## 2. 平等观念

- 俄罗斯没有君主政体和世袭等级制度。移民自不同种族和经济文化背景的俄罗斯人相信一个人的成功完全取决于他的个人努力，而不取决于他的出身和社会阶层。俄罗斯人追求平等。
- 平等的观念使俄罗斯人在人际交往中崇尚随意非正式的方式。社会地位高的人一般会尽量低调行事，家庭中长辈与晚辈之间不需要使用敬语。在公共服务场所使用礼貌的，避免使用敏感或冒犯的语言。

## 3. 强调变化和进步

- 俄罗斯文化是典型的未来取向的文化。俄罗斯人认为变化会带来进步、发展和成长，而传统、经验、稳定并不是他们十分看重的。



#### 4.物质享受

- 俄罗斯人认为舒适的生活是人生重要的追求目标之一。俄罗斯人信奉消费主义价值观，他们认为追求金钱和物质享受是合理而自然的，他们把能够住大房子、开名牌车、到各地旅游看成是对自己辛勤工作的奖励，而不是庸俗的事情。

#### •5.科学与技术

- 俄罗斯人对科学技术非常推崇，对科学技术的推崇来源于对理性主义的信仰。
- 俄罗斯人坚信科学技术能给人类带来变化和福利，因此他们很重视基础科学的研究，鼓励技术上的创新。



## 6.工作与娱乐

- 俄罗斯文化是行动取向的文化。俄罗斯人坚信努力和诚实工作会得到回报。而且在工作中，俄罗斯人很讲求工作效率，信奉“时间就是金钱”，强调工作的计划性、准时性和最后期限的概念。俄罗斯人也非常重视休闲生活，把娱乐看作是对工作的奖赏和调剂。

## 7.竞争意识

- 俄罗斯人对待竞争的态度是很积极的。他们认为自由竞争有利于社会的进步，每个人都会在竞争中获益，特别是经济领域的竞争会给社会带来繁荣给顾客带来实惠。



### 3. Социальные отношения, обычай и бизнес-этикет : опыт сравнительного анализа (交往习俗与文化以及商务礼仪: 比较分析)

#### •交往习俗与文化比较分析





- 中国人在**寒暄**中的以下问题常常引起俄罗斯人的误解和反感：
- 1) **你今年多大了？**
- 2) **你有男/女朋友了吗？你结婚了吗？你怎么还没结婚啊？**
- 3) **结婚这么多年了，怎么还不要孩子啊？**
- 5) **你当老师一年的收入是多少？**
- 6) **你父母每月的工资是多少？**
- 7) **你家的房子这么大，多少钱买的？**
- 8) **你的汽车很漂亮，多少钱买的？**



## **我们对此的建议是：**

- 如果在课堂上有人提出这样的问题，不要做过多解释或讲解，放在课下来处理。
- 用事实说话，以理服人，避免使用武断、过激和情绪化的语言。
- 在原则问题上表明立场和态度，但是不强迫对方接受自己的说法。



## 二、宴请招待

中餐宴会的礼仪包括，

- 在主宾或长辈未动筷之前，不可先动筷。

- 饮第一杯酒时，要等主人说“请”之后，才举杯相碰喝一小口。取菜时要在自己面前取，把手伸到别人面前取菜是不礼貌的。

盛汤时要用公勺，不能用自己的勺子。

- 进餐时应相互敬让。

- 给别人递茶递酒时要用双手。

- 茶壶的嘴儿不能对着客人。



## 俄罗斯的餐桌礼仪包括以下一些规则：

- 吃饭时说话声音要小，嘴里有东西时不说话。
- 吃饭时嘴巴不能发出咀嚼声。
- 不能把盘子端起来吃。\*胳膊肘不能放在桌子上。
- 餐巾放在膝盖上，临时出去时放在椅子上，用餐完毕把餐巾放在桌子上。
- 刀叉并排放在盘子上表示你已经用餐完毕，刀叉交叉着放在盘子上表示你还没有吃完。



### 三、馈赠礼物

- 馈赠礼物也是社交活动的一种重要形式。中国人比较看重礼物的价格，而俄罗斯人更看重礼物的特别性。中国人一般喜欢送给别人贵重的礼物。



## 馈赠礼物方面的一些建议：

- 把礼物用包装纸包一下，并附带一个写上祝福语的卡片。
- 如果是买来的礼物，要把标签上的价格部分撕下来。
- 跟同事或朋友“随份子”，不要写上钱数。
- 不要送太贵重的礼物，避免有贿赂之嫌。
- 送给别人礼物时不要期待同等的回报。
- 收到礼物时表示欣赏和感谢，并询问对方是否可以现在打开礼物。
- 当对方对你的礼物表示欣赏和感谢的时候，不要过分谦虚。



# 在中国不可送的礼物

• 1 绿色的帽子

• 2 钟表。

• 不能送钟，是因为钟是终的谐音，送人钟就等于盼着人“走”。而表也可以看作是钟的一类，也不能送。

• 3 不能送蜡烛。

• 蜡烛是祭奠亡人所用的，因此，不能作为礼物送人。

• 4 伞

音同“散”，散意离散，为人们所不喜欢，所以伞被视为不吉利的礼物。

5 梨

“因为“梨”与“离”谐音，给夫妻、恋人不能送就很不适合。

6 镜子

镜子易破易碎，属于忌讳之物。

7 菊花

常用于纪念逝者，不可以作为礼物送出。

8 鞋

鞋是邪的谐音。故此，如果给人送鞋的话（不包括送给亲戚的情形），就是等于给人送去了邪气，有可能会影响两人之间的交往和情谊。

9 布娃娃。

布娃娃属于小人，在一些人的眼中布娃娃会带来邪气，因此不能送人。（不包括给亲戚或闺蜜等的小朋友送娃娃的情况）

10 来历不明的石头。

在某些人看来，石头也是会招来邪气的东西，有些看似观赏石，但是可能会带有邪气。因此，将来历不明的石头送人就显得不吉利了。



# 不可送的东西





## 进电梯商务礼仪

- 按钮：主人负责
- 进入电梯：主人先进，操作电梯
- 走出电梯：客人先出，主人负责操作电梯持续开门
- 女士先走、年龄大的人先走
- 电梯里没有其他人：简单寒暄
- 电梯里有其他人：保持安静



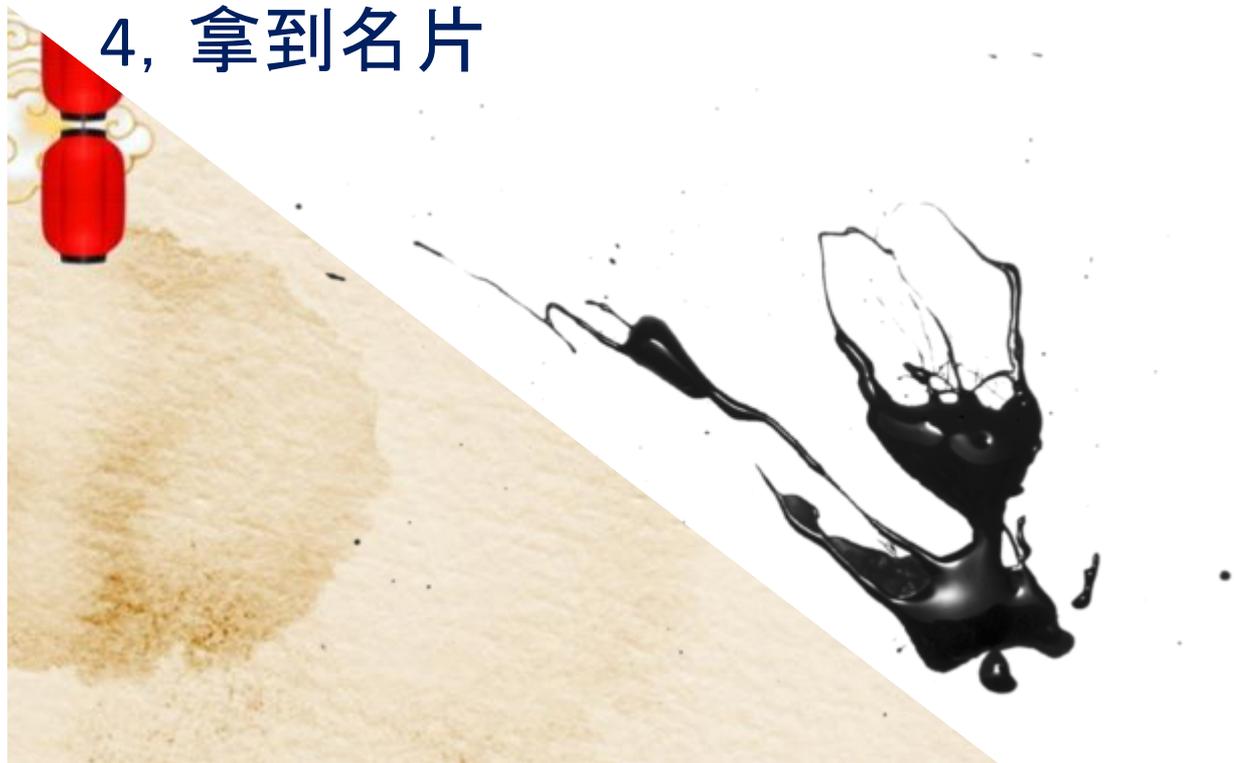
# 现代商务礼仪：握手

- 1, 职位、身份高的人与职位、身份低的人握手, 谁先伸手?  
(职位、身份高的人先伸手)
- 2, 女士与男士握手, 谁先伸手?(女士先伸手)
- 3, 年龄大的人与年龄小的人握手, 谁先伸手?(年龄大的先伸手)
- 4, 长辈与晚辈握手, 谁先伸手?(长辈先伸手)
- 5, 见面的时候, 先到者与后来者握手, 谁先伸手?(先到者先伸手)
- 6, 主人与客人见面时, 谁先伸手?(主人先伸手)
- 7, 客人离开时, 谁先伸手?(客人先伸手)



# 商务礼仪：交换名片

- 1, 坐着的时候：起身，尤其地位低的人
- 2, 站着的时候：稍微鞠躬，表示谦虚
- 3, 双手接名片，并表示感谢
- 4, 拿到名片





## 商务礼仪:放名片

- 名片放在哪里？
- 衬衣左侧口袋(可以)
- 西服内侧口袋(可以)
- 裤子口袋(不合适)
- 笔记本里(不合适)
- 钱包里(不合适)



# 商务礼仪：喝酒

- 主人先举杯敬酒表示欢迎
- 客人要回礼敬酒表示感谢
- 不劝酒、强迫喝酒
- 碰杯时，不要高于对方的杯子



# Спасибо за внимание!



#### НАШИ КОНТАКТЫ:

105005, г. Москва, ул. Радио, д. 10А

Телефон: (495) 780-09-43, доб. 1342

E-mail: [mo\\_mgou@mosreg.ru](mailto:mo_mgou@mosreg.ru)

Сайт: <http://mgou.ru>

#### МЫ ЖДЁМ ВАС В СОЦИАЛЬНЫХ СЕТЯХ:



[vk.com/mgou\\_official](https://vk.com/mgou_official)



[instagram.com/mgou\\_official](https://instagram.com/mgou_official)



[facebook.com/mgouofficial](https://facebook.com/mgouofficial)